

Проект: « *Исследование частотности употребления библеизмов в литературе англоязычных писателей*».

(Phraseological Units from the Bible in the Literature of English Writers)

Предварительная гипотеза для исследования :

- библеизмы стали использоваться реже на современном этапе.(PU from the Bible are using rarely nowadays)

Цели:

- сделать заключение о необходимости или ненужности глубокого их изучения в программах обучающих английскому языку; (to make a conclusion about necessity of a deep studying them in the modern language)

Задачи:

- проанализировать качественное и количественное употребление фразеологических единиц из библии в художественной и публицистической литературе англоязычных стран (Англия и США); (to analyse qualitative and quantitative using of PU from the Bible in fiction and journalistic literature of countries with the English languages)
- по проведенной статистике сделать предположительные выводы об изменении в употреблении библеизмов на протяжении 20 века, условно разделив его на две части;(make some hypothetical conclusions about changing of using of PU from the Bible during the 20 century, divided it conditionally into 2 parts)

Руководитель проекта:
Ханагова ОВ

О фразеологии написано множество статей, книг, диссертаций, а интерес к этой области языка не иссякает ни у исследователей, ни у тех, кто просто неравнодушен к слову. Сам факт наличия в языке помимо слов целых словесных комплексов, которые иногда тождественны слову, а чаще являются собой уникальный лингвистический феномен, отличающийся яркой выразительностью, образностью и эмоциональностью, служит для нас поводом к тому, чтобы исследовать именно этот раздел языкознания

Материалом исследования являются английские ФЕБП, произведения именно современных англоязычных писателей и средства массовой информации (BBC).

Обратимся к СМИ – зеркалу современного общества. Была предпринята попытка исследования англоязычных СМИ. Только в новостях BBC за 2 недели года было использовано 6 заголовков с использованием ФЕБП такие как:

- Десять заповедей для водителей (Ten Commandments for Drivers)
- Сильные мира сего (The Mightiest of This World)
- Лицом к лицу (Face to Face)

Нами была сделана попытка ответить на вопрос: что же происходит в XX веке, когда на фразеологический строй языка оказывают огромное влияние варваризмы и жаргонизмы современного поколения? В ходе исследования была выдвинута гипотеза, что употребление ФЕБП снижается в англоязычных странах.

Условно прошлый век был разделен на две части 1) - до 1950 года 2) с 1950 года - до конца XX столетия. На 1000 страниц печатного текста английской литературы первой половины XX столетия приходится 15 библеизмов, а на такое же количество страниц второй половины XX столетия приходится 31 ФЕБП. По всей видимости, обеднение нравственных идеалов

заставляет писателей обращаться снова к Библии, как источнику высоконравственных идеалов человеческого общества.

Был проанализирован качественный состав ФЕБП. Библеизмы были разделены на две группы по их происхождению: **ветхозаветные** и **новозаветные**. Оказалось, что в первой половине прошлого века употреблялось только 42% ФЕ **новозаветного** происхождения, а остальные 58% - это ФЕ ветхозаветного происхождения.

1. Выходцы из «тьмы внешней» (**will be cast into outer darkness, where there will be whipping and gnashing of teeth**) – Матфей 8.12.

Джон Бойнтон Пристли «Заметки на полях» писатель-эссеист.(художественная публицистика) Из сборника «Комические персонажи английской литературы» (The English Comic characters) 1925.

2. ...мед и молоко под языком твоим (... **honey and milk under your tongue**) из библейской «Песни песней».

Ричард Олдингтон «Смерть героя» 1929

Во второй половине XX столетия вырисовывается совершенно другая картина: 64% ФЕ **новозаветного** происхождения и только 36% ФЕ **ветхозаветного** происхождения.

1. Добрый самарянин (из Евангелия) (**a good Samaritan**) - кто спас израненного путника. (Лк. 1:33-35)

John Fowles "The French Lieutenant's Woman" 1969.

2. ..Давид споеет ему..(**David will sing to him**) 1 Царств 16:23.

John Fowles "The French Lieutenant's Woman" 1969.

По этому процентному соотношению мы предполагаем, что библеизмы трудны для понимания в современный информационный век, и скорее всего использование ФЕБП это просто дань моде, а не глубокое изучение их современным поколением, где больше внимания уделяется Новому завету, а сложные философские высказывания авторов Ветхого завета остаются без внимания.

При анализе произведений первой половины 20 века выяснилось, что на 1000 страниц приходится **3 антропонима**, а на 1000 страниц текстов второй половины века уже 11 антропонимов БП. Это подтверждает вывод о поверхностном изучении Библии, связанном только с общим знанием имен библейских героев, приобретенных, скорей всего, не из самого писания, а из других источников.

1. ***Paul on the road to Damascus*** (Деяния 7-9; 26) John Foweles "The French Lieutenant's Woman" 1969.

2. ***Joseph Arimathie*** (Иосиф Аримафейский) Roger Lancelyn Green

"Adventures of King Arthur and of his Noble Knights of the Round Table" 1959г.

3. ***Herod*** (Ирод в истинном свете) Джон Бойнтон Пристли «Заметки на полях» писатель-эссеист. (художественная публицистика) из сборника «Скажу вам» (I For One) 1923г.

Во время подсчета ФЕБП в английской и американской литературе, нельзя пройти мимо **междометий**, которые, как выяснилось, встречаются в соотношении 1/5 во 2 половине XX века и только в американской литературе. Почему же люди стали использовать упрощенные ФБ с именем Христа? Обратимся к законоустроению Христианской церкви. В писании говорится, что нельзя упоминать имя Господа твоего всуе. Несмотря на видимую набожность американцев, люди все меньше читают Священное писание и все реже вспоминают законы церкви. В результате 1 ФБ до 1950г и 5 ФБ во 2 половине XX века.

Erich Segal "Love Story" США 2000г
For Christ's sake – ради Христа – глава 2.

Томас Вулф « Взгляни на свой дом ангел» 1929 год. –американский писатель

Боже милосердный! О Иисусе!(**In God's name**) Глава 39

Это чрезвычайно важное наблюдение приобретает практическую значимость и должно быть учтено при обучении современного английского языка на любом этапе обучения, для того, чтобы привлечь внимание к Библии, как источнику высочайших нравственных принципов, так необходимых для становления и формирования личности ребенка.

The language of the Holy Bible has greatly influenced English as well as many other languages of the world and enriched them with numerous phraseological units, proverbs and sayings. The object of my research is phraseological units (PhUs) of Modern English having biblical origin. According to prof. A.V.Kunin's definition the phraseological unit is a set combination of words with a complete or partial transference of meaning, and idioms are those phraseological units that have a complete transference of meaning.

Today we are speaking about phraseological units having biblical origin and analyzing their frequency of usage in different pieces of literature. It'll help us to draw some very interesting conclusions.

Some pieces of mass media were taken to find biblical titles in them. It was not difficult to do it. Only during one week in "Moscow News" the number of biblical titles was found.

- Ten Commandments for Drivers.
- The Mightiest of This World.
- Face to Face.

An attempt was made by us to answer the question what happens with biblical phraseological units nowadays. Last century was divided into 2 parts, conditionally. 1) till 1950 2) till 2000.

There are 15 biblical units on 1000 pages of printing text of English Literature of the first part of the 20th century. But there are 31 biblical units on the same amount pages of the second part of 20th century. Impoverishment of moral ideals makes writers address to Bible like a source of high moral standards of human society .

A qualitative structure of these units was analysed. Biblical phraseological units were divided into groups of their origin: Old Testament and Newly Testament. It turns out that in the first part of the 20th century only 42 % of Newly

Testament Biblical phraseological units were used, and the rest 58% of Old Testament units.

3. Выходцы из «тьмы внешней» (**will be cast into outer darkness, where there will be whipping and gnashing of teeth**) – Матфей 8.12.

Джон Бойнтон Пристли «Заметки на полях» писатель-эссеист.(художественная публицистика) Из сборника «Комические персонажи английской литературы» (The English Comic characters) 1925.

4. ...мед и молоко под языком твоим (... **honey and milk under your tongue**) из библейской «Песни песней».

Ричард Олдингтон «Смерть героя» 1929

In the second part of 20th century another sight is found: 64% Newly Testament Biblical phraseological units and only 36% Old Testament units.

1. Добрый самарянин (из Евангелия) (**a good Samaritan**) - кто спас израненного спутника. (Лк. 1:33-35)

John Foweles "The French Lieutenant's Woman" 1969.

2. ..Давид споеет ему..(**David will sing to him**) 1 Царств 16:23.

John Foweles "The French Lieutenant's Woman" 1969.

This rate correlation helps us to make conclusion, that Biblical phraseological units are difficult to understand their meanings and origin in the information technology century. Obviously, It is only contribution of fashion but it is not deep knowledge and understanding of these units therefore it is given particular attention to New Testament Biblical phraseological units instead of complicated philosophical Old Testament units.

During analyzing of phraseological units of the first part of the 20th century it was found only 3 proper names on 1000 pages and 11 names in the 2nd part. It proves the previous conclusion about superficial knowledge of Biblical heroes gained in another sources.

1. **Paul on the road to Damascus** (Деяния 7-9; 26) John Foweles "The French Lieutenant's Woman" 1969.

2. **Joseph Arimathie** (Иосиф Аримафейский) Roger Lancelyn Green

"Adventures of King Arthur and of his Noble Knights of the Round Table" 1959г.

3. **Herod** (Ирод в истинном свете) Джон Бойнтон Пристли «Заметки на полях» писатель-эссеист. (художественная публицистика) из сборника «Скажу вам» (I For One) 1923г.

During counting PU we must say about interjections which are found in American literature in correlation 1 to 5 in the 2nd part of the 20th century. Why do people use simplified PU with name of Christ? People don't know church laws and use them in vain. This feature is suitable only for modern generation.

1. Erich Segal "Love Story" США 2000г

For Christ's sake – ради Христа – глава

2. Томас Вулф «Взгляни на свой дом ангел» 1929 год. – американский писатель

Боже милосердный! О Иисусе! (**In God's name**) Глава 39

This extraordinarily important observation takes practical meaningfulness and must be taken into account during studying the modern English. Bible is the most important source of the highest moral principles which are necessary for bringing up the young generation.

Список книг для анализа.

1. Джон Бойнтон Пристли «Заметки на полях» писатель- эссеист.
(художественная публицистика) Из сборника «Комические персонажи английской литературы» (The English Comic Characters) 1925г.
2. Ричард Олдингтон «Смерть героя» 1929г
3. John Fowles "The French Lieutenant's Woman" 1969г.
4. Roger Lancelyn Green "Adventures of King Arthur and of his Noble Knights of the Round Table" 1959г
5. Джон Бойнтон Пристли «Заметки на полях» писатель- эссеист.
(художественная публицистика) из сборника «Скажу вам» (I For One) 1923г.
6. Erich Segal "Love Story" США 2000г
7. . Томас Вулф «Взгляни на свой дом ангел» 1929 г. – американский писатель.